

REGIONE DEL VENETO


**ULSS7**  
 PEDEMONTANA

U.O.C. Provveditorato Economato e Gestione della Logistica

## RISPOSTA A RICHIESTA CHIARIMENTI

Oggetto: Servizio di video-interpretariato professionale in lingua dei segni (LIS), per utenti sordi dell'Azienda Ulss 7 Pedemontana, relativa formazione ed assistenza e produzione di video-guide Gara n. 2024-167-TH.

**ID SINTEL 186956544.**

RICHIESTA CHIARIMENTO	RISPOSTA
<p>DOMANDA:</p> <p>sul capitolato:</p> <p>A. Al punto 1 si cita "traduzione in LIS". Tecnicamente è diverso parlare di traduzione e interpretariato. Da come si intuisce leggendo il capitolato, al punto 1 si chiede interpretariato istantaneo in tempo reale da remoto in LIS. E' corretto?</p>	<p>Risposta: Si è corretto interpretariato istantaneo in tempo reale</p>
<p>DOMANDA</p> <p>B. Punto 3, elaborazione video-guide Tutto l'incarico verte su servizi in lingua dei segni italiana (LIS), ma per le video-guide citate al punto 3 si indica: "Ogni filmato dovrà essere prodotto, oltre all'italiano nelle seguenti lingue: Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco, Bengalese, Rumeno, Ucraino, Cinese e Arabo." La cosa non è chiara dal punto di visto tecnico, ma può essere interpretata in due modi: 1. realizzare video che oltre nella versione in italiano (audio e sottotitoli in italiano + LIS in video) presenti anche versioni con audio e sottotitoli in inglese, francese, spagnolo, ... In pratica, non realizzare 2 video, ma bensì 20. 2. oppure, realizzare i video non solo con lingua dei segni italiana, ma anche con lingua dei segni inglese (che tecnicamente non esiste. Esiste la lingua dei segni britannica, che è diversa dalla lingua dei segni americana, che è diversa dalla lingua dei segni australiana, ecc), francese, spagnola, ecc. Anche qui, si potrebbe capire di produrre non 2 video, ma 20. In entrambi i casi, sono servizi oltremodo complessi e costosi (traduttori e interpreti di tutte quelle lingue verbali e dei segni non sono reperibili), e soprattutto sembrano servizi completamente fuori target dalla manifestazione di interesse, e dalle finalità del finanziamento regionale che è focalizzato sulla lingua dei segni italiana (LIS). Si chiede cortesemente una precisazione in merito alla richiesta di tali</p>	<p>Risposta: Si chiede produrre due video guide in LIS</p>

servizi. Cosa è chiesto di produrre, da quali lingue di partenza a quali lingue di destinazione?	
<p>DOMANDA</p> <p>C. Requisiti preferenziali Si indica servizio di traduzione in LIS nelle seguenti lingue, inglese, francese, spagnolo, ecc come punto preferenziale. Ma: 1. si sta parlando di traduzione (quindi produzione di video) o di interpretariato (quindi in tempo reale, "traduzione simultanea")? 2. non esiste la LIS nelle seguenti lingue: inglese, francese, ecc. La LIS è "Lingua dei segni italiana", ed è la lingua dei segni usata in Italia. Non significa nulla dire LIS inglese, o altro. Come è da interpretare questo punto preferenziale?</p>	<p>Risposta: Considerati i conseguenti costi aggiuntivi escludiamo il requisito preferenziale</p>

*Il Direttore*  
*U.O.C. Provveditorato, Economato*  
*e Gestione della logistica*  
*(dott.ssa Elisabetta Zambonin)*

**IL PRESENTE DOCUMENTO E' FIRMATO DIGITALMENTE SECONDO LA NORMATIVA VIGENTE**

Responsabile Unico Procedimento: dott.ssa Elisabetta Zambonin  
Referente pratica: Agostino Capone ([agostino.capone@aulss7.veneto.it](mailto:agostino.capone@aulss7.veneto.it)).